



## Revision of a Non-Specialised Translation: List of Error Categories for Candidates (English into Dari)

The translation includes errors at word, phrase or sentence level across the following categories:

Error Category	Examples of Errors
<p><b>1. Distortion:</b> An element of meaning in the source text is altered in the target text.</p> <p>A distortion can occur in an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p>a) <b>Source Language text:</b> <i>this week the government announced that all public servants would get a pay rise.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>دولت در این هفته اعلام کرد که معاشات تمامی کارمندان دولت اضافه خواهد شد. (correct version)</li> <li>دولت اعلام کرد که معاشات تمامی کارمندان دولت در این هفته اضافه خواهد شد. (incorrect version)</li> </ul> <p>(Moving the phrase <i>this week</i> changes the time reference from the announcement to the pay rise, thereby altering the meaning of the target text.).</p> <p>b) <b>Source Language text:</b> <i>the witness described the thief as a young man with <u>black</u> hair.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>شاهد سارق را یک مرد جوان با موهای سیاه توصیف کرد. (correct version)</li> <li>شاهد سارق را یک مرد جوان با موهای زرد توصیف کرد. (incorrect version)</li> </ul> <p>(Incorrect translation of the adjective, thereby altering the meaning of the target text.)</p>
<p><b>2. Unjustified omission:</b> An element of meaning in the source text is not transferred into the target text.</p> <p>An unjustified omission can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p><b>Source Language text:</b> <i>the largest increases in soil carbon levels are obtained in the first 6–8 years after changes in land management, <u>and after 35 years the rate of change drops to zero.</u></i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>بیشترین افزایش سطوح کربنی خاک در ۶ تا ۸ سال اول پس از تغییرات در مدیریت زمین حاصل می شود و پس از ۳۵ سال میزان تغییر به صفر تنزل می کند. (correct version)</li> <li>بیشترین افزایش سطوح کربنی خاک در ۶ تا ۸ سال اول پس از تغییرات در مدیریت زمین حاصل می شود. (incorrect version)</li> </ul> <p>(Omission of the underlined clause results in a major loss of meaning in the context of the whole sentence.)</p>
<p><b>3. Unjustified addition:</b> An element of meaning that does not exist in the source text is added to the target text.</p> <p>An unjustified addition can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p><b>Source Language text:</b> <i>would guarantee that people leaving the workforce in their mid-60s enjoyed a financially secure retirement.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>تضمینی خواهد بود که اشخاصی که در اواسط دهه شصت سالگی خود از نیروی کار خارج شوند، از یک تقاعد مالی مطمئن مستفید گردند. (correct version)</li> <li>تضمینی خواهد بود که افرادی که در اواسط دهه شصت سالگی خود از نیروی کار خارج شوند، از بازنشستگی مالی مطمئنی تا آخر عمر برای خود و همسرشان مستفید گردند. (incorrect version)</li> </ul>



	(The underlined words were not found in the original text, nor were they implied, and inserting them has a major impact on the transfer of meaning.)
<b>4. Inappropriate register:</b> Incorrect variety of language or inappropriate vocabulary for the text type (e.g. inappropriate level of formality or informality).	<p>a) <b>Source Language text:</b> <i>In a recent judgement, the Criminal Court <u>handed down</u> a three-month suspended sentence.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• در یک حکم تازه، محکمه جنایی یک مجازات تعلیقی سه ماهه را صادر نمود. (correct version)</li> <li>• در یک حکم تازه، محکمه جنایی یک مجازات تعلیقی سه ماهه را تحویل نمود. (incorrect version)</li> </ul> <p>(In the legal register, the wording usually used is that a court <i>hands down</i> rather than <i>gives out</i> a sentence.)</p> <p>b) <b>Source Language text:</b> <i>The Chairman expressed his <u>extreme displeasure</u>.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• رئیس مراتب رنجش عمیق خود را ابراز نمود. (correct version)</li> <li>• رئیس گفت که بی اندازه قهر شده است. (incorrect version)</li> </ul> <p>(The phrase <i>said he was really annoyed</i> conveys the correct meaning but is too informal in this context.)</p>
<b>5. Unidiomatic expression:</b> An expression sounding unnatural or awkward to a native speaker irrespective of the context in which the expression is used, but the intended meaning can be understood.	<p>a) <b>Source Language text:</b> <i>Smog is a <u>big</u> problem in many cities.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• گرد و خاک یک مشکل بزرگ برای بسیاری شهرها می باشد. (correct version)</li> <li>• گرد و خاک یک مشکل غلو برای بسیاری شهرها می باشد. (incorrect version)</li> </ul> <p>(In this context, the word <i>big</i> is more commonly used, but <i>large</i> can still be understood.)</p> <p>b) <b>Source Language text:</b> <i>subjected <u>to</u> intense criticism</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• در معرض انتقاد شدید (correct version)</li> <li>• همراه با انتقاد شدید (incorrect version)</li> </ul> <p>(The verb <i>subject[ed]</i> is normally collocated with the preposition <i>to</i>, but the meaning can be understood.)</p>
<b>6. Error of grammar, syntax:</b> Error in structuring words, clauses and phrases of a language. E.g. incorrect word type/form; incorrect verb tense/form; agreement error between	<p>a) <b>Source Language text:</b> <i>the symptoms include <u>dizziness</u></i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• علائم شامل سرگیجی می باشد (correct version)</li> <li>• علائم شامل ضعیف می باشد (incorrect version)</li> </ul> <p>(Incorrect word form, i.e. use of adjective instead of noun)</p>



<p>subject- verb, noun-pronoun, adjective- noun, etc.</p>	<p>b) <b>Source Language text:</b> <i>last month he <u>brought</u> me ...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ماه گذشته او برایم ..... آورد (correct version)</li> <li>• ماه گذشته او برایم ..... می آورد (incorrect version)</li> </ul> <p>(Incorrect verb tense, i.e. present tense instead of past tense)</p> <p>c) <b>Source Language text:</b> <i><u>strokes</u> are quite common</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• سکنه های مغزی کاملاً معمول اند (correct version)</li> <li>• سکنه های مغزی کاملاً معمول است (incorrect version)</li> </ul> <p>(Agreement error between noun and verb, i.e. use of singular verb form instead of plural)</p> <p>d) <b>Source Language text:</b> <i>he picked up a chair and put <u>it</u> on the table</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• او یک چوبی را برداشت و آن را روی میز قرار داد (correct version)</li> <li>• او یک چوبی را برداشت و او را روی میز قرار داد (incorrect version)</li> </ul> <p>(Incorrect pronoun to refer to <i>hair</i>.)</p> <p>e) <b>Source Language text:</b> <i>they <u>have provided</u> the information</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• آنها اطلاعات را فراهم کرده اند (correct version)</li> <li>• فراهم کرده اند آنها اطلاعات را (incorrect version)</li> </ul> <p>(Incorrect sentence structure)</p>
<p>7. <b>Error of spelling:</b> Error in forming words with letters or characters. E.g. misspelling of a word/character, incorrect capitalisation.</p>	<p><b>Source Language text:</b> <i>That case will have to be tried in the <u>Supreme</u> Court.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• آن دعوی در ستره محکمه باید مورد قضاوت قرار گیرد. (correct version)</li> <li>• آن دعوی در ستره حکمه باید مورد قضاوت قرار گیرد. (incorrect version)</li> </ul> <p>(Capitalisation error, i.e. as <i>Supreme</i> is part of the name of the court, it should have a capital letter.)</p>
<p>8. <b>Error of punctuation:</b> Error in use of marks that separate sentences and their elements,</p>	<p><b>Source Language text:</b> <i><u>The government</u> will change its policy on the taxation of trusts.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• دولت سیاست خود را در مورد مالیات اعتبار تغییر خواهد داد. (correct version)</li> </ul>



and clarify meaning. E.g. incorrect comma, full-stop, apostrophe, inverted commas, etc.	<ul style="list-style-type: none"><li>• <u>دولت</u>، سیاست خود را در مورد مالیات اعتبار تغییر خواهد داد. (incorrect version)</li></ul> <p>(Incorrect comma usage, i.e. the comma incorrectly separates the subject from its verb.)</p>
--	--